

misit, jussum indicāre, falsò lamentāri eas Darium vivum. Ille cum paucis armigēris in tabernacūlum, in quo captivæ erant, pervēnit, missumque se a Rege, nunciāre jubet. At ii, qui in vestibūlo erant, ut armātos conspexēre, rati actum esse de dominis ¹, in tabernacūlum currunt, vociferantes adesse suprēmam horam, missosque, qui occidērent captas ². Itaque, ut quæ nec prohibēre possent, nec admittēre audērent, nullo responso dato, tacitè opperiebantur victōris arbitrium ³. Leonnātus, expectāto diu ⁴, qui se introducēret, postea quā nemo procedēre audēbat, relictis in vestibūlo satellitibus, intrat in tabernacūlum. Ea ipsa res turbāverat femīnas, quòd irrupisse non admissus videbātur ⁵. Itaque mater, et conjux provolūtæ ad pedes orāre cōpērunt, ut prius quā interficerentur, Darii corpus ipsis patrio more sepelire permittēret; functas suprēmo in regem officio, se impigrè moritūras ⁶. Leonnātus et vivēre Darium, et ipsas non incolūmes modò, sed etiam apparātū pristīnæ fortunæ Regīnas fore. Tum demum mater Darii allevāri se passa est ⁷.

cerca de la Corte de los príncipes. El ablativo *ex purpuratis*, pende del partitivo *unum*, que se omite en la proposición, del propio modo que en el siguiente ejemplo: "*Ex philosophis Antiochus excellere putaretur*,". Cic. Esto es, *unus ex philosophis*.)

1. *Actum esse de dominis*, que era llegada la última hora de sus Reinas. (*Actum est de nobis*, perdidos somos. Párese la atención en este particular modismo.)

2. *Missosque, qui occiderent captas*, y que aquella gente venía á dar muerte á las prisioneras.

3. *Opperiebantur arbitrium victoris*, estaban aguardando á ver qué resolución tomaría el vencedor. (Vid. not. 5, pág. 136.)

4. *Expectato diu*, habiendo esperado largo tiempo. (Falta *aliquo homine, servo, ministro*, etc., con quien concierta el participio, y sirve de antecedente ó apoyo al relativo.)

5. *Videbatur irrupisse non admissus*, penetraba al parecer en la tienda sin permiso. (*Irrumpere*, es penetrar en alguna parte con violencia, por la viva fuerza; y de consiguiente envuelve una idea de hostilidad ó desacato.)

6. *Se impigrè morituras, functas supremo officio in Regem*, que estaban prontas á morir luego que hubiesen tributado al Rey los últimos honores. (*In*, se toma en este lugar en el sentido de *erga*, designando una tendencia favorable del sentimiento.)

7. *Allevari se passa est*, permitió que Leonato le ayudase á levantar.

IX

Hace Alejandro los funerales á los soldados muertos.—Visita á la madre y á la mujer de Dario.

Alexander postēro die, cum curam sepeliendis militibus impendēret, quorum corpōra invenērat, Persarum quoquē nobilissimis ¹ eundem honōrem habēre jubet; matricque Darii permittit, quos vellet, patrio more sepeliret. Illa paucos arcta propinquitāte conjunctos ² pro habitu præsēntis fortunæ humāri jussit, apparātum funērū, quo Persæ suprēma officia celebrārent, invidiosum fore existimans ³, cum victōres haud pretiosè cremarentur. Jamque justis defunctorum corporibus solūtis ⁴ præmittit ad captivas, qui nunciārent, ipsum venire. Inhibitāque comitantium turba ⁵, tabernacūlum cum Hephæstione intrat. Is longè omnium amicōrum carissimus erat Regi ⁶; cum ipso paritèr educātus, secretōrum omnium arbiter ⁷. Libertātis quoquē in admonendo eo non alius jus habēbat. Quod tamen ita usurpābat, ut magis a Rege permissum, quā vindicātum ab eo viderētur. Et sicut ætate par erat Regi, ita corpōris habitu præsētabat. Ergo Reginæ

1. *Nobilissimus corporibus Persarum*, á los cadáveres de los más ilustres Persas.

2. *Paucos arcta propinquitate conjunctos*, á algunos de sus parientes más inmediatos. (*Paucos*, tiene aquí el mismo sentido que *aliquos*. Aunque á primera vista parezca indiferente esta advertencia, repárese bien que el concepto cambiaría substancialmente si tradujéramos aquel adjetivo con la significación de *pocos*, á no prederle el artículo *unos*.)

3. *Existimans fore invidiosum*, etc., creyendo que sería mal visto del enemigo desplegar todo aquel ostentoso aparato con que estilan celebrar los Persas sus funerales.

4. *Justis solutis*, hechas las exequias. (*Justis*, sustantivo neutro, *justa, orum*: carece de número singular, como el castellano *exequias*.)

5. *Turba comitantium inhabita*, habiendo hecho retirar á los que le acompañaban.

6. *Longè carissimus omnium amicorum Regi*, valido del Rey, el más íntimo de sus amigos. (El adverbio *longè* sirve para encarecer y aumentar la fuerza del superlativo: tal es su destino en esta y otras locuciones semejantes. La lengua castellana no tiene un pleonasmio equivalente, á lo menos, autorizado por los buenos hablistas.)

7. *Arbiter omnium secretorum*, confidente de todos sus secretos.

illum Regem esse ratæ, suo more veneratæ sunt. Inde spadonibus captivis, quis Alexander esset, monstrantibus, Sysigambis advoluta est pedibus ejus ¹, ignoratiõnem numquam antea visi Regis excusans. Quam manu allévans Rex: "Non errasti, inquit, nam et hic Alexander est ²."

X

Juiciosas reflexiones del Historiador acerca del carácter de Alejandro. —Moderación de que usó éste con sus prisioneras. —Hace sacrificios á los dioses. —Envía á Parmeniõn á Damasco, y él va á la Siria.

Equidem, si hac continentia animi ad ultimum vitæ perseverare potuisset, feliciõrem fuisse credẽrem, quàm visus est esse ³; cum Libèri Patris imitarẽtur triumphum, ab Hellesponto usque ad Oceånum omnes gentes victoriã emensus ⁴; si vicisset profectõ superbiam, atque iram, mala invicta ⁵; si abstinuisset inter epùlas cædibus amicõrum, egregiosque bello viros, et tot gentium secum domitõres, indictã causã ⁶, veritus esset occidẽre. Sed nondum fortuna se animo ejus superfudèrat ⁷. Itãque orientem eam moderatè, et prudenter tulit; ad ultimum magnitudinẽ ejus non cepit ⁸. Tum quidem ita se gessit, ut omnes ante eum Reges et continentia, et clementia vincerentur. Virgines regias excellentis formæ tam sanctè habuit ⁹, quàm si eõdem, quo ipse, parente genitæ forent. Conjũgem ejusdem, quam nulla ætãtis suæ pulchritudine corpõris vicit, adeõ ipse non violavit ¹⁰, ut summam

1. *Advoluta est pedibus ejus*, se arrojó á sus pies.
2. *Nam et hic Alexander est*, porque éste es un segundo Alejandro, otro yo.
3. *Credẽrem fuisse feliciõrem, quàm visus est esse*, le tendría por más feliz que se mostró cuando.....
4. *Emensus victoriã, etc.*, después de haber sojuzgado victorioso...
5. *Mala invicta*, cuyos vicios le dominaron.
6. *Indictã causã*, sin oír sus descargos, sin formarles causa.
7. *Sed nondum fortuna se animo ejus superfudèrat*, pero aun no había preocupado su espíritu la fortuna. (Esto es, no le había cegado, enloquecido.)
8. *Non cepit magnitudinẽ ejus*, faltaronle fuerzas para soportar su grandeza.
9. *Tam sanctè habuit*, respetó hasta tal punto.....
10. *Adeõ ipse non violavit conjũgem ejusdem*, tan lejos estuvo de ofender en su honestidad á la esposa de Darío... (Pudo decir igual-

adhibuèrit curam, ne quis captivo corpõri illudèret. Omnem cultum reddi feminis jussit, nec quidquam ex pristinæ fortunæ magnificentia ¹ captivis, præter fiduciam, defuit. Itãque Sysigambis: "Rex, inquit, mereris, ut ea precẽmur tibi, quæ Darío nostro quondam precatæ sumus ²: et ut video, dignus es, qui tantum Regem non felicitate solùm, sed etiam æquitate ³ superaveris. Tu quidem matrem me, et Reginam vocas, sed ego me tuam famulam esse confiteor. Et præteritæ fortunæ ⁴ fastigium capio, et præsentis jugum pati possum. Tua intèrest ⁵, quantum in nos licuèrit, si id potiùs clementia, quàm sævitiã, vis esse te-tatum... Rex bonum animum habere eas jussit. Darii deinde filium collo suo admõvit. Atque nihil ille conspectu tunc primùm a se visi conterritus, cervicem ejus manibus amplectitur. Motus ergo Rex constantia puèri, Hephæstiõnem intuens: "Quam vellem ⁶, inquit, Darii aliquid ex hac indõle hausisset!," Tum tabernaculo egressus, tribus aris in ripa Pyrami amnis, Jovi atque Heroùli, Minervæque sacrãtis, Syriam petit, Damascum (ubi Regis gaza erat) Parmeniõne præmisso.

mente: *Tantum abfuit ut violaret*, etc. Una y otra locuciõn constituyen un elegante modismo latino, que se traduce por otro castellano del modo que se ha visto.)

1. *Ex pristina fortunæ magnificentia*, de la suntuosidad con que antes vivieron. (Vid. not. 1, pág. 111.)
2. *Ut ea precemur tibi, quæ Darío nostro quondam precatæ sumus*, que hagamos por tí los mismos votos que hacíamos por nuestro Darío. (El verbo *precor* con sólo acusativo es suplicar, pedir con ruegos; pero cuando se le junta además un dativo, significa desear que uno consiga alguna cosa, interponiendo para ello nuestras supplicas al cielo: *hacer votos* porque uno consiga algún bien, ó le alcance algún mal; aunque casi siempre se emplea en buen sentido. Vid. not. 2, pág. 35.)
3. *Æquitate*, en la justicia. (*Æquitas* se dice de la justicia natural; *justitia*, por las leyes.)
4. *Et præteritæ fortunæ*, etc., aunque no se aparta de mi imaginaciõn el recuerdo de mi pasada felicidad, se me hace tolerable el estado de mi presente fortuna.
5. *Tua interest*, etc. Estando á tu arbitrio el disponer de nosotras, antes has querido darnos un testimonio de tu clemencia, que de tu rigor.
6. *Quam vellem, inquit*, etc. ¡Cuánto me holgara, dijo, de que Darío tuviese alguna parte de esta docilidad! (Los verbos *inquit*, *ait*, nunca se colocan á la cabeza de la frase, sino después de alguna otra palabra. Vid. not. 7, pág. 26.)

XI

Armada de Alejandro para la conquista de Tiro.—Padece tormenta.

Ægro animi ¹ Alexandro, et utrūm perseverāret, an abiret, satis incerto, classis Cypro advēnit: eodemque tempore Cleander cum Græcis militibus in Asiam nuper advectus, centum et nonaginta navium classem in duo dividit cornua; lævum Pythagōras, rex Cypriōrum, cum Cratēro tuebātur: Alexandrum in dextero quinquēremis regia vehēbat ². Nec Tyrii, quamquā classē habebant, ausi ³ navāle inire certāmen, trirēmes omnes ante ipsa mœnia opposuērunt; quibus rex invectus ⁴, ipsas demersit. Postēra die classe ad mœnia admōtā, undique tormentis, et maxime arietum ⁵ pulsu muros quatit. Quos Tyrii, raptim obstructis saxis ⁶, refecerunt: interiōrem quoquē murum, ut si prior fefellisset ⁷, illo se tuerentur, undique orsi. Sed undique vis mali urgēbat: moles intra teli jactum erat ⁸: classis mœnia circuibat: terrestri

1. *Ægro animi*, etc. Disgustado Alejandro, y perplejo entre la idea de levantar el sitio ó continuarle... (*Alexandro* es dativo, complemento de *advēnit*. El adjetivo *æger* pide en buena sintaxis ablativo; *Æger oculis, pedibus*, etc., enfermo de la vista, de la gota, etc. Curcio le da aquí genitivo imitando á los griegos, sin duda por evitar la confluencia de tres palabras de una misma desinencia, lo cual, hubiera hecho sumamente dura la locución.)

2. *Quinquēremis regia vehēbat Alexandrum in dextero*, Alejandro marchaba á la derecha embarcado en la galera real. (Vide *inveho*, nota 7, pág. 238.)

3. *Nec Tyrii ausi*, etc., y no atreviéndose los Tirios. (*Nec* al principio del periodo equivale a *et non: et Tyrii non ausi*, etc.)

4. *Quibus Rex invectus*, atacándolas el Rey. (Pudo decir *in quas* en vez de *quibus*, como arriba, not. 7, pág. 238. Muchos verbos compuestos de preposición suelen tener el caso de ésta por complemento en vez del dativo.)

5. *Tormentis et pulsu arietum*, con las máquinas y con los golpes del ariete. (El ariete era una gran viga con un fuerte hierro en la punta en figura de cabeza de un carnero, de donde tomó el nombre. Impelida contra los muros con gran violencia, los batía y desmoronaba haciendo el mismo oficio que nuestra artillería. Vid. not. 5, página 213.)

6. *Raptim obstructis saxis*, habiendo cubierto inmediatamente las brechas.

7. *Si prior fefellisset*, si fallaba el primero.

8. *Moles intra teli jactum erat*, llegaba ya el muelle á tiro de saeta.

simul, navalique clade obruebantur: quippe binas quadrirēmes Macedōnes inter se ita junxerant, ut proræ cohærent, puppes intervallo, quantum capere poterant, distarent ¹. Hoc puppium intervallum antennis, asseribusque validis deligatis, superque eos pontibus stratis, qui militem sustinerent ², impleverant. Sic instructas quadrirēmes ad urbem agēbant. Inde missilia in propugnantes ingerebantur tutò, quia proris miles tegebatur. Media nox erat cum classem, sicūti dictum est, paratam, circuire urbem jubet. Jamque naves urbi undique admovebantur, et Tyrii desperatione torpebant ³, cum subito spisæ nubes intendere se cœlo, et quidquid lucis internitebat ⁴, effusa caligine extinctum est. Tum inhorrescens mare ⁵, paulatim levāri, deinde acriōri vento concitatum fluctus ciere, et inter se navigia collidere. Jamque scindi cœperant vincula, quibus connexæ quadrirēmes erant, ruerēque tabulata, et cum ingenti fragore in profundum secum milites trahere ⁶. Neque enim conferta navigia ulla ope in turbido ⁷ regi poterant. Miles ministeria nautarum, remiges militis officia turbabant; et quod in hujusmodi ⁸ casu accidit, periti ignāris parē-

1. *Puppes distarent*, etc., las popas distaban cuanto podían.

2. *Pontibus stratis, qui sustinerent militem*, habiendo hecho unos puentes sobre los cuales se plantaban los soldados.

3. *Tyrii torpebant desperatione*, desesperanzados los Tirios, ya no sabían qué hacer.

4. *Quidquid lucis internitebat*, etc., y tan profunda era la obscuridad, que les robó aun aquella escasa luz que arrojan las estrellas en medio de la noche. (El verbo *internitere*, brillar entre, en medio de..., expresa perfectamente la idea del fulgor de los astros en medio de las tinieblas: *quidquid*, partitivo, designa con la mayor precisión lo escaso de aquella luz.)

5. *Inhorrescens mare*, encrespándose el mar.

6. *Trahere secum milites cum ingenti fragore*, y arrastraban tras sí á los soldados con espantoso estruendo. (La palabra *fragore*, está aquí empleada con mucha propiedad. *Fragor*, cuya raíz es *frangerè*, se dice del ruido que producen las cosas que se quiebran; á diferencia de *crepitus*, que es el producido por las cosas que se sacuden, como el ruido de los tambores, campanas, etc.; *strepitus* el ocasionado por la colisión de los objetos, y singularmente por la agitación de los pies y manos, el cual se llama *fremitus* cuando llega á ser inmoderado como el estruendo de las olas del mar, el espantoso bullicio de un pueblo amotinado, etc.; y últimamente *stridor*, que se dice del ruido acre y agudo, como el que resulta de la acción de serrar, del gruñido de un puerco, etc.)

7. *In turbido* (mari) en tormenta tan deshecha.

8. *Quod in hujusmodi*, etc., como sucede en tales casos.

bant: quippe gubernatōres aliās imperāre soliti, tum metu mortis jussa exsequebantur. Tandem remis¹ pertinaciū everberātum mare, velūti eripientibus navigia classicis ce: sit, appulsāque sunt litōri lacerāta plerāque.

XII

Batalla naval.—Acciones heróicas de Alejandro, que se hace dueño de la victoria.

Fortè Rex classem in diversam partem agi jussèrat, triginta minoribus navigiis relictis in litōre; e quibus Tyrii, duōbus captis, cætēra ingenti terruērant metu, donec suōrum clamōre audito, Alexander classem litōri, a quo fremitus² accidērat, admōvit. Prima e Macedōnum navibus quinquerēmis velocitāte inter cætēras eminens occurrit: quam ut conspexēre Tyrii, duæ e diverso in latēra ejus invecctæ sunt, in quarum altēram quinquerēmis eādē con-citāta, et ipsa rostro icta est, et illam invicem tenuit. Jamque ea, quæ non cohærēbat, libēro impētu evecta³, in aliud quinquerēmis latus invehebātur, cum oportunitāte mira trirēmis e classe Alexandri in eam ipsam, quæ quinquerēmis iminēbat, tanta vi impulsa est⁴, ut Tyrius gubernātor in mare excuterētur e puppi⁵. Plures deinde Macedōnum naves superveniunt, et Rex quoque adērat, cum Tyrii inhibentes⁶ remis ægrè evellerunt navem, quæ hærēbat, portumque omnia simul navigia repētunt. Confestim Rex insequūtus portum quidem intrāre non potuit, cum procul e muris missilibus submoverētur: naves autem omnes ferē aut demersit⁷, aut cepit.

1. *Tandem remis*, etc., cedió por último el mar á los constantes esfuerzos de los remeros, los cuales parecía le arrebataban á viva fuerza las galeras.

2. *Fremitus*. (Vid. not. 6, pág. 251.)

3. *Libero impetu evecta*, etc., se apresuraba furiosa para acometerla por el otro costado.

4. *Tanta vi impulsa est*, fue tan terrible el golpe que descargó sobre ella.

5. *Gubernator excuteretur e puppi*, arrojó al patrón de lo alto de la popa.

6. *Inhibentes*, etc., volviendo los remos á la otra parte, lograron desprender, no sin gran trabajo, la nave que estaba presa de los garfios.

7. *Demersit*, las echó á pique.

XIII

Desesperada defensa de los Tirios.—Cae la ciudad en poder del enemigo.—Ensañamiento del vencedor.—Destrucción de Tiro.

Biduo deinde ad quiētem dato militibus, jussique et classem et machinas pariter admovēre, utrinque territīs instāre, ipse in altissimam turrim ascendit ingenti animo, pericūlo majōre: quippe regio insigni¹ et armis fulgentibus conspicuus, unus præcipuè² telis petebātur, et digna prorsus spectaculo edidit³. Multos e muris propugnantes hastā transfixit; quosdam etiam cominus gladio, clypeoque impulsos, præcipitavit: quippè turris, ex qua dimicābat, muris hostium propemōdum cohærēbat⁴. Jamque crebris arietibus saxōrum compāge laxatā, munimenta defecērant, et classis intravērat portum, et quidam Macedōnum in turres hostium desertas evasērant: cum Tyrii tot simul malis victi, alii suplices in templa confugiunt, alii foribus ædium obserātis⁵, occupant libērum mortis arbitrium⁶, nonnulli ruunt in hostem, haud inulti tamen peritūri⁷. Magna pars summa tectorum obtinebat⁸ saxa, et quidquid manibus fors dedērat, ingerentes su-

1. *Regio insigni*, por las insignias reales. (El sustantivo *insigne*, *is*, no es de tan frecuente uso en singular como en plural.)

2. *Unus præcipuè*, etc., era el blanco principal de las flechas de sus enemigos. (*Unus* no se emplea aquí en el sentido de *solus*, sino de *is* ó *ipse*: de otro modo sobraría el *præcipuè*.)

3. *Et digna prorsus spectaculo edidit*, hizo prodigios de valor, dignos de que todos los presenciase. (Pudo decir *digna spectatione*, pero no sería tan arrogante el pensamiento. Lo segundo supone una acción grande digna de verse y admirarse: lo primero encarece esta misma idea hasta el punto de que nadie deba quedar sin verla y admirarla.)

4. *Cohærebat*, etc., estaba casi tocando con el muro.

5. *Foribus ædium obseratis*, cerrando las puertas de sus casas. (*Fores* se dice generalmente de las puertas de dos hojas que se abren hacia afuera, á diferencia de *valvæ*, que designa las que se abren para adentro. *Porta* y *janua* son los nombres genéricos: el primero se aplica á la de la ciudad, de los muros, de los campamentos; el segundo á la de las casas ó edificios.)

6. *Occupant liberum arbitrium mortis*, se dan á sí mismos la muerte.

7. *Perituri, haud inulti tamen*, resueltos á morir, pero vendiendo caras sus vidas.

8. *Summa tectorum obtinebat*, subieron á los techos de los edificios. (El *summa* está sustantivado, y por eso rige el genitivo *tectorum*.)

beuntibus. Alexander, exceptis qui in templa confugerant, omnes interfici, ignemque tectis injici jubet. His per præcones pronuntiat¹, nemo tamen armatus opem a diis petere sustinuit. Puëri, virginesque templa compleverant: viri in vestibulo suarum quisque ædium stabant, parata sævientibus turba². Multis tamen salutem fuere Sidonii, qui intra Macedonum præsidia erant. Hi urbem quidem inter victores intraverant, sed cognationis cum Tyriis memores (quippe utramque urbem Agenorem condidisse credebant), multos Tyriorum etiam protegentes ad sua perduxere navigia, quibus occultatis, Sidona devecti sunt³. Quindécim millia hoc furto subducta sævitæ sunt; quantumque sanguinis fusum sit, vel ex hoc æstimari potest, quod⁴ intra munimenta urbis sex millia armorum trucidata sunt. Triste deinde spectaculum victoribus ira præbuit Regis: duo millia, in quibus occidentis defecerat rabies, crucibus affixa per ingens litoris spatium pependérunt. Carthaginiensium legatis pepercit, addita denuntiatione belli⁵, quod præsentium rerum necessitas morarètur.

XIV

Elogio de Tiro.

Tyrus septimo mense, quam oppugnari cæpta erat⁶, capta

1. *His pronuntiat*, etc., publicada esta orden.
2. *Turba parata sævientibus*, esperando la hora de rendir sus vidas al furor de los soldados.
3. *Devecti sunt Sidona*, fueron llevados á Sidón. (*Sidona*, acusativo griego: la forma latina es *Sidonem*.)
4. *Quantumque sanguinis fusum sit, vel ex hoc æstimari potest, quod...*, y para conocer cuánta sangre se derramó, bastará observar que... (La conjunción *vel* es de un efecto muy notable en esta locución: sirve para restringir y particularizar de un modo especial la idea de la observación sobre la cual llama el historiador la atención de los lectores. La fuerza y delicadeza del *vel* se comprenderá mejor traduciendo el pasaje á la letra: *Potest æstimari*, etc., puede conocerse cuánta sangre se derramó; *vel ex hoc*, AUNQUE NO SEA MÁS QUE POR ESTO, á saber, etc. Cótéjese la frase que analizamos con esta otra: *Vel stultissimus hoc intelligeret*, HASTA el más necio comprendería esto. Quitese el *vel* latino, ó el *hasta* castellano, y se comprenderá la fuerza de la conjunción.)
5. *Addita denuntiatione belli*, aunque declarándoles la guerra.
6. *Septimo mense, quam cæpta erat oppugnari*, después de siete

est. Urbs et vetustate originis, et crebra fortunæ varietate ad memoriam posteritatis insignis¹, condita ab Agenore, diu mare non vicinum modò, sed quodcumque classes ejus adierunt, ditionis suæ fecit², et, si famæ libet credere, hæc gens³ littèras prima aut docuit, aut didicit. Colonia certè ejus penè toto orbe diffusæ sunt. Carthago in Afrîca, in Bœotia Thebæ, Gades in Océano. Credo, libero commeantes mari⁴, sæpiusque adeundo cæteris incognitas terras, elegisse sedes juventuti, qua tunc abundabant: seu quia crebris motibus terræ (n. m. hoc quoque traditur) cultores ejus fatigati⁵, nova et externa domicilia armis sibimet quærere cogebantur. Multis ergo casibus defuncta⁶, et post excidium renata, nunc tamen longa pace cuncta refovente; sub tutela romanæ mansuetudinis acquiescit.

XV

Descripción del templo de Júpiter Hamón.

Tandem ad sedem consecratam Deo ventum est. Incredibile

meses de sitio. (*Quam* no es más que una contracción de *postquam*, como sucede siempre que está precedida de los numerales ordinales designando tiempo. Pudo decir *cæperat oppugnari* en vez de *cæpta erat*. Vid. not. 3, pág. 61.)

1. *Insignis*, etc., que se ha hecho famosa á la posteridad, no sólo por su origen, sino también por sus muchas vicisitudes.
2. *Fecit ditionis suæ*, etc., fue largo tiempo señora, no sólo del mar vecino, sino de todos los demás adonde penetraron sus naves. (El genitivo *ditionis*, complemento de *fecit*, pende del sustantivo implícito *rem, negotium*, ú otro equivalente. El nominativo *ditio* no está en uso.)
3. *Hæc gens*, etc., los Tirios fueron los primeros que, ó inventaron las letras, ó enseñaron el uso de ellas.
4. *Credo, commeantes libero mari*, recorriendo, según creo, los mares sin que nadie se les opusiera.
5. *Fatigati*. (Este participio no se toma aquí en el sentido de *fatigados* ó *rendidos*, si no en el de *excitados, impelidos á obrar así*.)
6. *Defuncta multis casibus*, habiendo pasado por muchas vicisitudes. (El verbo *defungor* se construye con los ablativos *casibus, periculis* y sus equivalentes, ó con uno que designe un cargo, empleo ú oficio, como *legatione, magistratu*, etc. Su significación fundamental es salir de un negocio por haberle ya concluido. De aquí las frases: *Defungi vita*, morir; *-legatione*, despachar la comisión; *cura*, salir ó desembarazarse de un cuidado; *-periculis*, librarse de los peligros por que se ha pasado. Cuando no tiene complemento expreso significa *morir*. Este verbo se usa las más veces en tiempo pretérito.)

dictu¹, inter vastas solitudines sita, undique ambientibus ramis, vix in densam umbram cadente sole, contacta est: multique fontes dulcibus aquis passim manantibus alunt sylvas. Cœli quoque mira temperies, verno tempore maximè similis, omnes anni partes pari salubritate percurrit. Accolæ sedis sunt ab Oriente proximi Æthiöpum²: meridiem versus Arābes spectant: *Troglodytis* cognomen est, quorum regio usque ad rubrum mare excurrit. At quæ vergit ad Occidentem, alii Æthiöpes colunt³, quos *Scenitas* vocant; a Septentriõne Nasamones sunt, gens Syrtica, navigiörum spoliis quæstuosa⁴. Quippe obsident litöra, et æstu destituta⁵ navigia notis sibi vadis occupant. Incolæ nemoris, quos *Hammonios* vocant, dispersis tuguriis⁶ habitant; medium nemus pro arce habent, triplici muro circumdätum. Prima munitio tyrannörum veterem regiam⁷ claudit; in proxima conjüges eörum cum libëris et pellicibus habitant; hic quoque Dei Oraculum est: ultima munimenta satellitum, armigerorumque⁸ sedes erant. Est etiam aliud Hammonis nemus: in medio habet fontem: *aquam solis* vocant. Sub locis ortum tepida manat; medio die, cum vehementissimus est calor, frigida eadem fluit: inclinãto in vespëram, calefcit; media nocte fervida exæstuat, quòque propius nox vergit ad lucem, multum ex nocturno calore decrescit⁹; donec sub ip-

1. *Incredibile victu*, etc. Es cosa digna de admiración que, á pesar de hallarse situado el templo en medio de una vasta soledad, le cerquen tan umbrosos bosques, que apenas dejan penetrar por su espesura los rayos del sol. (Vid. not. 3, pág. 166.)

2. *Sunt proximi Æthiöpum ab Oriente*, confinan con el Oriente por la Etiopía. (La construcción más ordinaria de *proximus* pide un dativo ó acusativo con *ad*. Vid. not. 1, pág. 37: pudo decir, de consiguiente, *proximus Æthiöpiibus*. Sin embargo, aquí le da Curcio genitivo; cuyo caso no es tan usado.)

3. *Alii Æthiöpes colunt*, etc., moran otros Etiöpes, á quienes llaman *Scenitas*.

4. *Quæstuosa spoliis navigiorum*, que se enriquecen con los bajeles que apresan.

5. *Destituta æstu*, faltos de agua en la baja marea.

6. *Tuguriis dispersis*, en cabañas separadas unas de otras.

7. *Regiam veterem tyrannorum*, el palacio que fue de los antiguos reyes.

8. *Satellitum, armigerorumque*, de los archeros y demás guardas del Rey.

9. *Decrescit multum ex nocturno calore*, va disminuyendo muy considerablemente el calor que tiene durante la noche. (La preposi-

sum diei ortum assueto tempore languescat. Id quod pro Deo colitur non eandem efigiem habet, quam vulgò diis artifices accommodaverunt. Umbricülo maximè similis est habitus¹, smaragdo et gemmis coagmentatus. Hunc, cum responsum petitur, navigio aurato gestant Sacerdotes, multis argenteis patëris ab utroque navigii latere pendentibus. Sequuntur matrönæ, virginesque patrio more inconditum quoddam carmen² canentes, quo propitiari Jovem credum, ut certum edat Oraculum.

XVI

Rendición de Arbela.—Despojos de esta conquista.—Descripción del Tigris y el Eufrates.

Paulo post Alexandro Arbella traditur, regia suppellectili, ditique gaza replëta. Quatuor millia talentum fuere³: præterea pretiosæ vestes totius, ut supra dictum est, exercitus opibus in illam sedem congestis⁴. Ingruentibus deinde morbis⁵, quos odor cadaverum totis jacentium campis vulgaverat, maturius castra movit. Euntibus⁶ aperit se a parte læva Arabia odorum fertilitate nobilis regio: campestre iter est. Inter Tygrim et Euphratem jacentia⁷ tam uberi, et pingui solo, ut a pastu repelli peccora di-

ción componente da al verbo *decrescit* una significación diametralmente opuesta á la que tiene el simple *crescit*. Vid. not. 3, pag. 195.)

1. *Habitus est maximè similis umbricülo*, etc., su figura es muy semejante á la de un carnero de la Libia, y está cuajada de esmeraldas y piedras preciosas.

2. *Quoddam carmen inconditum*, cierto himno grosero, de poco mérito.

3. *Quatuor millia talentum fuere*, encontröse allí con cuatro mil talentos. (*Talentum*, genitivo plural contraído, en lugar de *talentorum*.)

4. *Opibus congestis*, etc., por haberse juntado allí las riquezas de todo el ejército. (*Opes* en plural, riquezas, poder; en singular, auxilio, amparo. *Ferre opem misero*, favorecer, dar auxilio á un desgraciado. El nominativo *ops* y el dativo *opi* son inusitados. Cuando significa la diosa *Ope* tiene completa su inflexión.)

5. *Ingruentibus deinde morbis*, etc., sobreviniendo luego una peste producida por la infección de los cadáveres de que estaba cubierto todo el campo.

6. *Euntibus aperit se*, etc., conforme se va, queda á la mano izquierda la Arabia. (Vid. not. 1, pág. 42.)

7. *Jacentia loca inter Tygrim et Euphratem sunt solo tam uberi*,

cantur, ne satiētas perimat. Causa fertilitātis est humor, qui ex utrōque amne manat, toto ferè solo propter venas aquarum ¹ resudante. Ipsi amnes ex Armeniæ montibus profluunt, ac magno deinde aquarum divortio iter, quod cōpēre, percurrunt. Duo milia et quingenta stadia emensi sunt, qui amplissimum intervallum circa Armeniæ montes notavērunt. Iidem, cum Mediæ, et Gordianōrum terras secāre cōpērunt, paulatim in arctius coeunt ²: et, quo longiūs manant, hoc angustius ³ inter se spatium teriæ relinquunt. Vicini maximè sunt in his campis, quos incōlæ Mesopotamiam appellant; mediam namque ⁴ ab utrōque latere conclūdunt. Iidem per Babyloniorum fines in Rubrum mare irrumpunt. Alexander quartis castris ⁵ ad Mennin urbem pervēnit. Caverna ibi est, ex qua fons ingentem vim bituminis effundit; adeo, ut satis constet, Babylonios muros ingentis opēris hujus fontis bitumine interlitos fuisse.

et pingui ut... las tierras contenidas entre el Tigris y el Eufrates son tan fértiles y substanciosas, que... (*Solo uberi*, ablativo, complemento de *sum*. Este verbo se construye con genitivo ó ablativo cuando designa las cualidades de las cosas. Los latinos dan generalmente la preferencia al último caso cuando la cualidad es exterior.) (Vid. not. 9, pág. 21.)

1. *Propter venas aquarum*, etc., rezumando-e la humedad por los manantiales que proceden de uno y otro río. (Nótese el sentido de la preposición *propter*, que en este lugar no designa causa, sino medio, y de consiguiente equivale á *per*.)

2. *Coeunt paulatim in arctius* (spatium), vuelven á acercarse poco á poco y cada vez más.

3. *Et quo longiūs manant, hoc angustius*, etc., y cuanto más se van alejando, tanto más se estrechan, quedando más reducido el terreno entre ambos ríos. (Párese la atención en esta frase: *quo* en el primer miembro y *hoc* ó *eo* en el segundo; ó *quanto* en el primero y *tanto* en el segundo, se traducen por *cuanto más... tanto más*. Lo mismo en latín que en castellano, se empieza en estas locuciones por el segundo término de la comparación; siendo de notar, que cuando el sujeto está determinado, como aquí (*flumina*), se usa del comparativo; más dejándole indeterminado, es forzoso emplear el superlativo, como en este ejemplo: "Cuanto más docto es *uno*, tanto más modesto debe ser: *Quo quisque doctissimus, eo modestissimus est*." Hállase también *ut* en el primer miembro, *ita* en el segundo.)

4. *Mediam namque*, porque la cierran de ambos lados dejándola en medio.

5. *Quartis castris*, al cuarto día, á la cuarta jornada.

XVII

Descripción de Babilonia.

Cætērū ipsius urbis pulchritūdo, ac venustas non Regis modò, sed etiam omnium oculos in semet haud immeritò convertit ¹. Semirāmis eam condidērat, vel (ut plerique credidēre) Belus, cujus Regia ostenditur ². Murus instructus latercūlo coctili ³, bitumine interlitus, spatium duōrum et triginta pedum latitudinem amplectitur. Quadrigæ ⁴ inter se occurrentes sinè pericūlo commeāre dicuntur. Altitūdo muri centum cubitorum eminet spatio. Turres denis pedibus, quàm murus, altiōres sunt. Totius opēris ambitus trecenta et sexaginta stadia complectitur. Singulōrum stadiōrum structuram singūlis diēbus perfectam esse memoriæ proditum est ⁵. Edificia non sunt admōta muris, sed ferè spatium unius jugēri ⁶ absunt. Ac ne totam quidem urbem tectis occupavērunt: per nonaginta stadia habitatur. Nec omnia continua sunt, credo, quia tutius visum est pluribus locis spargi. Cætēra serunt, coluntque, ut si externa vis ingruat ⁷, obsessis alimenta ex ipsius urbis solo subministrent. Euphrātes interfluit, magnæque molis crepidinibus ⁸ coercētur. Sed omnium opērum magnitudi-

1. *Convertit in semet oculos, non Regis modò*, etc., se llamó la atención, no sólo del Rey, sino, etc. (*Semet*, pleonasma: la sílaba *met* se añade aquí al recíproco para inculcar más la idea de lo mucho que interesaba el aspecto de aquella hermosa ciudad con exclusión de los demás objetos. El *modò* está separado de *non* por una trasposición elegante.)

2. *Cujus Regia ostenditur*, cuyo palacio existe aun.

3. *Instructus laterculo coctili*, hecho de ladrillos cocidos. (Los adjetivos en *tilis* tienen una significación muy semejante á la de los participios de donde se derivan. Así, *coctile*, de *coctum*, cocido; *vas fictile*, de *fictum*, vasija hecha, no la que ha de hacerse; *cymba sutilis*, de *sutum*, barca de cueros cosidos, etc.)

4. *Quadrigæ*, etc., dicen que pueden pasar á un tiempo dos carruajes de á cuatro caballos sin inconveniente alguno.

5. *Proditum est*, es tradición.

6. *Unius jugeri*, de una yugada. (La yugada era una medida de tierra de ciento veinte pies de ancho y el doble de largo.)

7. *Si externa vis ingruat*, en el caso de asedio.

8. *Crepidinibus magnæ molis*, con fuertes diques ó murallones. (Dásele este nombre *a crepitando*, por el ruido que hacen las aguas al estrellarse contra ellos. Vid. not. 6, pág. 251.)

nem circumveniunt cavernæ ingentes in altitudinem pressæ ¹ ad accipiendum ² impetum fluminis: quod ubi appositæ crepidinis fastigium excessit, urbis tecta corripëret, nisi essent specus, lacusque, qui excipërent. Coctili laterculo structi sunt; totum opus bitumine astringitur. Pons lapideus flumine impositus, jungit urbem. Hic quoquë inter mirabilia Orientis opëra numeratus est. Quippe Euphrates altum limum vehit ³, quo penitus ad fundamenta jacienda egesto, vix fulciendo opëri firmum reperiunt solum. Arënæ autem subinde cumulatae, et saxis, quibus pons sustinetur, annexæ ⁴, morantur amnem, qui retentus acrius, quam si libëro curso meãret, illiditur ⁵. Arcem quoquë ambitu viginti stadia complexam habent: triginta pedes in terram turrium fundamenta demissa sunt: ad octoginta summum munimenti fastigium pervenit. Super arce ⁶, vulgatum Græcorum fabulis miraculum, pensiles horti sunt, summam murorum altitudinem æquant, multarumque arborum umbra, et proceritate amœni. Saxeæ pilæ, quæ totum onus sustinent, instructæ sunt. Super pilas ⁷ lapide quadrato solum stratum est, patiens terræ ⁸, quam altam injiciunt, et humoris, quo rigant. Adeoque ⁹ validas arborum sustinent moles, ut stipites earum octo cubitorum spatium crassi-

1. *Pressæ in altitudinem*, muy profundas. (Vid. not. 2, pág. 102.)

2. *Ad accipiendum*, etc., para servir de receptáculo al río.

3. *Altum limum vehit*, arrastra gran caudal de cieno.

4. *Annexæ*, etc., y deteniéndose en los arcos del puente.

5. *Illiditur acrius*, se estrella contra él con mayor violencia.... (El verbo *illiditur* está empleado con gran discernimiento. Significa propiamente chocar una cosa con otra de un modo violento para hacerla ó hacerse pedazos.)

6. *Super arce pensiles horti sunt*, ocupan su eminencia deliciosos jardines ó pensiles. (La construcción más ordinaria de *super* en la acepción de *sobre* ó *encima*, es el acusativo. En poesía suele usarse del ablativo denotando quietud: "*Fronde super viride.*", Virg. En la prosa únicamente emplean este caso los buenos escritores cuando están en inmediato contacto los dos objetos de que se trata, como aquí *pensiles horti* con *arce*. "*Navis ruper qua turris effecta erat.*", J. Cés. En cuanto al adjetivo *pensiles*, véase la observación que se hizo arriba, nota 3, pág. 259.)

7. *Super pilas*, etc., sobre las columnas descansan las azoteas embaldosadas de piedras cortadas en cuadro. (Vid. not. antec.)

8. *Patiens terræ*, donde se sostiene la tierra. (*Patiens* se usa aquí como un mero adjetivo verbal: por eso lleva por complemento un genitivo. Vide not. 6, pág. 183.)

9. *Adeoque*, etc., y producen árboles tan altos y corpulentos....

tudine æquent, in quinquaginta pedum altitudinem emineant, et frugiferae sint æquë, ac si terrâ suâ alerentur ¹. Et cum vetustas ² non opëra solùm manufacta, sed etiam ipsam naturam paulatim exedendo perimat; hæc moles, quæ tot arborum radicibus premitur tantique nemoris pondëre onerata est, inviolata durat ³. Quippe viginti lati parietes sustinent, undëcim pedum intervallo distantes, ut procul visentibus ⁴ sylvæ montibus suis imminere videantur. Syriæ Regem Babylone regnantem hoc opus esse molitum, memoriæ proditum est, amöre conjügis victum, quæ desiderio nemorum, sylvarumque ⁵ in campestribus locis virum compulit naturæ genium amœnitãte hujus opëris imitari.

1. *Et frugiferae sint æquë, ac si alerentur terrâ suâ*, y dan frutos tan abundantes, como si estuvieran plantados en el terreno más acomodado á su especie. (*Frugiferae*, palabra compuesta de *frux*, *frugis* y *fero*, como si dijéramos: *ferentes frugem*. Las conjunciones *ac* y *atque* después de palabras que denotan diversidad ó semejanza, se traducen á la letra por el castellano *que*: *Æquë ac...* lo mismo *que...* igualmente *que*, etc.)

2. *Et cum vetustas... perimat*, etc., y á pesar de que los estragos del tiempo acaban con.... (La conjunción *cum* tiene aquí fuerza de adversativa, y vale tanto como *licet*, *etiamsi*.)

3. *Durat inviolata*, se conserva intacta. (*Inviolata*, predicado ó atributo de *durat* en concordancia con *moles*.)

4. *Procul visentibus*, etc., vistos de lejos estos jardines, parecen montañas cubiertas de follaje.

5. *Desiderio nemorum, sylvarumque*, por su afición á los bosques y á las selvas. (Conviene percibir la diferencia que hay entre las voces *sylva* ó *silva*, *lucus*, *saltus* y *nemus*. Las cuatro convienen en la significación fundamental de *selva* ó *bosque*, pero en cada una está diversamente modificada la idea. *Sylva* es como el nombre genérico, y se aplica al bosque natural donde puede hacerse leña; *Lucus* se dice del artificial, consagrado á alguna divinidad, ó á los restos mortales de un hombre; *Saltus* se toma por un monte espeso é intrincado sin senda ni vereda, donde suelen veranear ó invernar los ganados; *Nemus* es un soto ó dehesa de recreo y llena de frondosidad.)